



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 24. ledna 2007

Cena Kč 16,-

O B S A H:

10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy
-

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 8. června 2006 a ze dne 17. srpna 2006 byla sjednána Dohoda o ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy^{*)}).

Dohoda vstoupila v platnost dne 18. srpna 2006 a tímto dnem byla ukončena platnost Protokolu.

České znění české nóty, slovenské znění slovenské nóty a její překlad do českého jazyka, tvořících Dohodu, se vyhláší současně.

^{*)} Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy, podepsaný v Praze dne 7. února 2002 a v Bratislavě dne 19. února 2002, byl vyhlášen pod č. 41/2002 Sb. m. s.

Č. j. 117934/2006-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a má čest v souladu s čl. 54 písm. b) Vídeňské úmluvy o smluvním právu navrhnout ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy, podepsaného v Praze dne 7. února 2002 a v Bratislavě dne 19. února 2002.

Jestliže Slovenská republika vysloví s návrhem České republiky souhlas, vytvoří tato nota spolu se souhlasnou odpovědní notou slovenské strany Dohodu o ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy, která vstoupí v platnost k datu doručení souhlasné odpovědní noty slovenské strany.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze svou hlubokou úctou.

V Praze dne 8. června 2006

Velvyslanectví
Slovenské republiky
Praha

688/06-MEPO

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky prejavuje úctu Veľvyslanectvu Českej republiky v Bratislave a má česť potvrdiť príjem nóty č. 117934/2006-MPO zo dňa 8. júna 2006 týkajúcej ukončenia platnosti Protokolu medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o spolupráci v oblasti zabezpečenia výmeny prekladov štandardizačných dokumentov Organizácie Severoatlantickej zmluvy, podpísaného dňa 7. februára 2002 v Prahe a dňa 19. februára 2002 v Bratislave, nasledujúceho znenia:

„Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky prejavuje úctu Veľvyslanectvu Slovenskej republiky v Prahe a má česť v súlade s článkom 54 písm. b) Viedenského dohovoru o zmluvnom práve navrhnúť ukončenie platnosti Protokolu medzi Ministerstvom obrany Českej republiky a Ministerstvom obrany Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti zabezpečenia výmeny prekladov štandardizačných dokumentov Organizácie Severoatlantickej zmluvy, podpísaného dňa 7. februára 2002 v Prahe a dňa 19. februára 2002 v Bratislave.

V prípade, že Slovenská republika vyjadrí súhlas s návrhom Českej republiky, bude táto nóta spolu s odpovednou nótou slovenskej strany, potvrdzujúcou tento súhlas, tvoriť Dohodu o ukončení platnosti Protokolu medzi Ministerstvom obrany Českej republiky a Ministerstvom obrany Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti zabezpečenia výmeny prekladov štandardizačných dokumentov Organizácie Severoatlantickej zmluvy, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia súhlasnej odpovednej nóty slovenskej strany.

Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky využíva túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe o svojej hlbokej úcte.“

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky má česť oznámiť, že súhlasí s návrhom Ministerstva zahraničných vecí Českej republiky republiky, ktorý sa týka ukončenia platnosti Protokolu medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o spolupráci v oblasti zabezpečenia výmeny prekladov štandardizačných dokumentov Organizácie Severoatlantickej zmluvy, podpísaného dňa 7. februára 2002 v Prahe a dňa 19. februára 2002 v Bratislave, formou výmeny nót.

Veľvyslanectvo Českej republiky
v Slovenskej republike
B r a t i s l a v a

PŘEKLAD

688/06-MEPO

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Bratislavě a má čest potvrdit přijetí nóty č. 117934/2006-MPO ze dne 8. června 2006 týkající se ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany Slovenské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy, podepsaného dne 7. února 2002 v Praze a dne 19. února 2002 v Bratislavě, následujícího znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a má čest v souladu s článkem 54 písm. b) Vídeňské úmluvy o smluvním právu navrhnout ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy, podepsaného dne 7. února 2002 v Praze a dne 19. února 2002 v Bratislavě.

V případě, že Slovenská republika vyjádří souhlas s návrhem České republiky, bude tato nota spolu s odpovědní notou slovenské strany, potvrzující tento souhlas, tvořit Dohodu o ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy, která vstoupí v platnost dnem doručení souhlasné odpovědní nóty slovenské strany.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti k tomu, aby opětovně ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky má čest oznámit, že souhlasí s návrhem Ministerstva zahraničních věcí České republiky, který se týká ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany Slovenské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy, podepsaného dne 7. února 2002 v Praze a dne 19. února 2002 v Bratislavě, formou výměny nót.

Velvyslanectví České republiky
ve Slovenské republice
Bratislava

V súlade s tým tvorí nóta Ministerstva zahraničných vecí Českej republiky a táto nóta Dohodu o ukončení platnosti Protokolu medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o spolupráci v oblasti zabezpečenia výmeny prekladov štandardizačných dokumentov Organizácie Severoatlantickej zmluvy, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia odpovednej nóty.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky využíva túto príležitosť, aby ubezpečilo Veľvyslanectvo Českej republiky v Bratislave o svojej hlbokej úcte.

Bratislava 17. augusta 2006

V souladu s tím tvoří nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky a tato nota Dohodu o ukončení platnosti Protokolu mezi Ministerstvem obrany Slovenské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy, která vstoupí v platnost dnem doručení souhlasné odpovědní note.

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky využívá této příležitosti k tomu, aby ujistilo Velvyslanectví České republiky v Bratislavě o své hluboké úctě.

Bratislava 17. srpna 2006



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdíl, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Chab: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamac:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.